



Treaty Series No. 15 (1995)

Agreement

between the Government of the
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and the Government of the Republic of Belarus

for the Promotion and Protection of Investments

London, 1 March 1994

[The Agreement entered into force on 28 December 1994]

*Presented to Parliament
by the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs
by Command of Her Majesty
March 1995*

LONDON : HMSO

£4.00 net

**AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM
OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BELARUS
FOR THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS**

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of The Republic of Belarus, hereinafter referred to as the Contracting Parties;

Desiring to create favourable conditions for greater investment by nationals and companies of one State in the territory of the other State;

Recognising that the encouragement and reciprocal protection under international agreement of such investments will be conducive to the stimulation of individual business initiative and will increase prosperity in both States;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Definitions

For the purposes of this Agreement:

- (a) "investment" means every kind of asset and in particular, though not exclusively, includes:
- (i) movable and immovable property and any other property rights such as mortgages, liens or pledges;
 - (ii) shares in and stock and debentures of a company and any other form of participation in a company;
 - (iii) claims to money or to any performance under contract having a financial value;
 - (iv) intellectual property rights, goodwill, technical processes and know-how;
 - (v) business concessions conferred by law or under contract, including concessions to search for, cultivate extract or exploit natural resources.
- A change in the form in which assets are invested does not affect their character as investments and the term "investment" includes all investments, whether made before or after the date of entry into force of this Agreement;
- (b) "returns" means the amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes profit, interest, capital gains, dividends, royalties and fees;
- (c) "nationals" means:
- (i) in respect of the United Kingdom: physical persons deriving their status as United Kingdom nationals from the law in force in the United Kingdom;
 - (ii) in respect of the Republic of Belarus: physical persons deriving their status as Republic of Belarus nationals from the law in force in the Republic of Belarus;
- (d) "companies" means:
- (i) in respect of the United Kingdom: corporations, firms and associations incorporated or constituted under the law in force in any part of the United Kingdom or in any territory to which this Agreement is extended in accordance with the provisions of Article 12;
 - (ii) in respect of the Republic of Belarus: corporations, firms and associations incorporated or constituted under the law in force in any part of the Republic of Belarus;
- (e) "territory" means:
- (i) in respect of the United Kingdom: Great Britain and Northern Ireland, including the territorial sea and any maritime area situated beyond the territorial sea of the United Kingdom which has been or might in the future

be designated under the national law of the United Kingdom in accordance with international law as an area within which the United Kingdom may exercise rights with regard to the sea-bed and subsoil and the natural resources and any territory to which this Agreement is extended in accordance with the provisions of Article 12;

- (ii) in respect of the Republic of Belarus: the territory under its sovereignty, it being understood that territory includes land, internal waters and the territorial sea, and the sea, seabed and its subsoil over which the Republic of Belarus exercises, in accordance with international law, sovereign rights or jurisdiction.

ARTICLE 2

Promotion and Protection of Investment

(1) Each Contracting Party shall encourage and create favourable conditions for nationals or companies of the other Contracting Party to invest capital in its territory, and, subject to its right to exercise powers conferred by its laws, shall admit such capital.

(2) Investments of nationals or companies of each Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party. Neither Contracting Party shall in any way impair by unreasonable or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its territory of nationals or companies of the other Contracting Party. Each Contracting Party shall observe any obligation it may have entered into with regard to investments of nationals or companies of the other Contracting Party.

ARTICLE 3

National Treatment and Most-favoured-nation Provisions

(1) Neither Contracting Party shall in its territory subject investments or returns of nationals or companies of the other Contracting Party to treatment less favourable than that which it accords to investments or returns of its own nationals or companies or to investments or returns of nationals or companies of any third State.

(2) Neither Contracting Party shall in its territory subject nationals or companies of the other Contracting Party, as regards their management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investments, to treatment less favourable than that which it accords to its own nationals or companies or to nationals or companies of any third State.

(3) For the avoidance of doubt it is confirmed that the treatment provided for in paragraphs (1) and (2) above shall apply to the provisions of Articles 1 to 11 of this Agreement.

ARTICLE 4

Compensation for Losses

(1) Nationals or companies of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot in the territory of the latter Contracting Party shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own nationals or companies or to nationals or companies of any third State. Resulting payments shall be freely transferable.

(2) Without prejudice to paragraph (1) of this Article, nationals and companies of one Contracting Party who in any of the situations referred to in that paragraph suffer losses in the territory of the other Contracting Party resulting from:

- (a) requisitioning of their property by its forces or authorities, or
- (b) destruction of their property by its forces or authorities, which was not caused in combat action or was not required by the necessity of the situation,

shall be accorded restitution or adequate compensation. Resulting payments shall be freely transferable.

ARTICLE 5

Expropriation

(1) Investments of nationals or companies of either Contracting Party shall not be nationalised, expropriated or subjected to measures having effect equivalent to nationalisation or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") in the territory of the other Contracting Party except for a public purpose related to the internal needs of that Party on a non-discriminatory basis and against prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall amount to the genuine value of the investment expropriated immediately before the expropriation or before the impending expropriation became public knowledge, whichever is the earlier, shall include interest at a normal commercial rate until the date of payment, shall be made without delay, be effectively realizable and be freely transferable. The national or company affected shall have a right, under the law of the Contracting Party making the expropriation, to prompt review, by a judicial or other independent authority of that Party, of his or its case and of the valuation of his or its investment in accordance with the principles set out in this paragraph.

(2) Where a Contracting Party expropriates the assets of a company which is incorporated or constituted under the law in force in any part of its own territory, and in which nationals or companies of the other Contracting Party own shares, it shall ensure that the provisions of paragraph (1) of this Article are applied to the extent necessary to guarantee prompt, adequate and effective compensation in respect of their investment to such nationals or companies of the other Contracting Party who are owners of those shares.

ARTICLE 6

Repatriation of Investment and Returns

Each Contracting Party shall in respect of investments guarantee to nationals or companies of the other Contracting Party the unrestricted transfer of their investments and returns. Transfers shall be effected without delay in the convertible currency in which the capital was originally invested or in any other convertible currency agreed by the investor and the Contracting Party concerned. Unless otherwise agreed by the investor transfers shall be made at the rate of exchange applicable on the date of transfer pursuant to the exchange regulations in force.

ARTICLE 7

Exceptions

The provisions of this Agreement relative to the grant of treatment not less favourable than that accorded to the nationals or companies of either Contracting Party or of any third State shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the nationals or companies of the other the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from:

- (a) any existing or future customs union or similar international agreement to which either of the Contracting Parties is or may become a party, or
- (b) any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation.

ARTICLE 8

Reference to International Centre for Settlement of Investment Disputes

(1) Each Contracting Party hereby consents to submit to the International Centre for the Settlement of Investment Disputes (hereinafter referred to as "the Centre") for settlement by conciliation or arbitration under the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States opened for signature at Washington on 18 March 1965¹ any legal dispute arising between that Contracting Party and a national or company of the other Contracting Party concerning an investment of the latter in the territory of the former.

(2) A company which is incorporated or constituted under the law in force in the territory of one Contracting Party and in which before such a dispute arises the majority of shares are owned by nationals or companies of the other Contracting Party shall in accordance with Article 25(2)(b) of the Convention be treated for the purposes of the Convention as a company of the other Contracting Party.

(3) If any such dispute should arise and agreement cannot be reached within three months between the parties to this dispute through pursuit of local remedies or otherwise, then, if the national or company affected also consents in writing to submit the dispute to the Centre for settlement by conciliation or arbitration under the Convention, either party may institute proceedings by addressing a request to that effect to the Secretary-General of the Centre as provided in Articles 28 and 36 of the Convention. In the event of disagreement as to whether conciliation or arbitration is the more appropriate procedure the national or company affected shall have the right to choose. The Contracting Party which is a party to the dispute shall not raise as an objection at any stage of the proceedings or enforcement of an award the fact that the national or company which is the other party to the dispute has received in pursuance of an insurance contract an indemnity in respect of some or all of his or its losses.

(4) Neither Contracting Party shall pursue through the diplomatic channel any dispute referred to the Centre unless:

- (a) the Secretary-General of the Centre, or a conciliation commission or an arbitral tribunal constituted by it, decides that the dispute is not within the jurisdiction of the Centre, or
- (b) the other Contracting Party should fail to abide by or to comply with any award rendered by an arbitral tribunal.

ARTICLE 9

Disputes between the Contracting Parties

(1) Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement should, if possible, be settled through the diplomatic channel.

(2) If a dispute between the Contracting Parties cannot thus be settled, it shall upon the request of either Contracting Party be submitted to an arbitral tribunal.

(3) Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way. Within two months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the tribunal. Those two members shall then select a national of a third State who on approval by the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the tribunal. The Chairman shall be appointed within two months from the date of appointment of the other two members.

¹ Treaty Series No. 25 (1967) Cmnd. 3255.

(4) If within the periods specified in paragraph (3) of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make any necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he too is prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

(5) The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings; the cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two Contracting Parties, and this award shall be binding on both Contracting Parties. The tribunal shall determine its own procedure.

ARTICLE 10

Subrogation

(1) If one Contracting Party or its designated Agency ("the first Contracting Party") makes a payment under an indemnity given in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party, ("the second Contracting Party"), the second Contracting Party shall recognise:

- (a) the assignment to the first Contracting Party by law or by legal transaction of all the rights and claims of the party indemnified, and
- (b) that the first Contracting Party is entitled to exercise such rights and enforce such claims by virtue of subrogation, to the same extent as the party indemnified.

(2) The first Contracting Party shall be entitled in all circumstances to the same treatment in respect of:

- (a) the rights and claims acquired by it by virtue of the assignment, and
- (b) any payments received in pursuance of those rights and claims,

as the party indemnified was entitled to receive by virtue of this Agreement in respect of the investment concerned and its related returns.

(3) Any payments received in non-convertible currency by the first Contracting Party in pursuance of the rights and claims acquired shall be freely available to the first Contracting Party for the purpose of meeting any expenditure incurred in the territory of the second Contracting Party.

ARTICLE 11

Application of other Rules

If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement contain rules, whether general or specific, entitling investments by nationals or companies of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by the present Agreement, such rules shall to the extent that they are more favourable prevail over the present Agreement.

ARTICLE 12

Territorial Extension

At the time of signature of this Agreement, or at any time thereafter, the provisions of this Agreement may be extended to such territories for whose international relations the Government of the United Kingdom are responsible as may be agreed between the Contracting Parties in an Exchange of Notes.

ARTICLE 13

Entry into Force

Each Contracting Party shall notify the other in writing of the completion of the procedures required in its territory for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force thirty days after the date of the latter of the two notifications¹.

ARTICLE 14

Duration and Termination

This Agreement shall remain in force for a period of ten years. Thereafter it shall continue in force until the expiration of twelve months from the date on which either Contracting Party shall have given written notice of termination to the other. Provided that in respect of investments made whilst the Agreement is in force, its provisions shall continue in effect with respect to such investments for a period of twenty years after the date of termination and without prejudice to the application thereafter of the rules of general international law.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at London this First day of March 1994 in the English and Belarusian languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of
the United Kingdom of
Great Britain and
Northern Ireland:

For the Government of
the Republic of Belarus:

MICHAEL HESELTINE

V. RADKEVICH

¹ The Agreement entered into force on 28 December 1994.

ПАГАДНЕННЕ

паміж Урадам Злучанага Каралеўства
Вялікабрытаніі і Паўночнай Ірландыі
і Урадам Рэспублікі Беларусь
аб садзейнічанні ажыццяўленню і ахове інвестыцый

Урад Злучанага Каралеўства Вялікабрытаніі і Паўночнай Ірландыі і Урад Рэспублікі Беларусь, якія ў далейшым называюцца "Дагаворныя Бакі",

жадаючы стварыць спрыяльныя ўмовы для павелічэння інвестыцый грамадзян і кампаній адной дзяржавы на тэрыторыі іншай дзяржавы;

усведамляючы, што заахвочванне і ўзаемная ахова гэтых інвестыцый у адпаведнасці з міжнародным дагаворам будзе спрыяць развіццю дзелавой ініцыятывы і росквіту абедзвюх дзяржаў;

дамовіліся аб ніжэйпададзеным:

Артыкул 1

Азначэнні

Для мэт гэтага Пагаднення:

(а) тэрмін "інвестыцыі" азначае ўсе віды маёмасці і, у прыватнасці, але не выключна:

(i) рухомую і нерухомую маёмасць і любыя іншыя рэчывыя правы, такія, як іпатэкі, правы залогавага ўтрымання, а таксама залогі;

(ii) долі, акцыі, аблігацыі і любыя іншыя формы ўдзелу ў кампаніях;

(iii) правы патрабавання ў адносінах да грашовых сродкаў або любога выканання абавязацельстваў па дагавору, якое мае якую-небудзь фінансавую каштоўнасць;

(iv) правы на інтэлектуальную ўласнасць, "гудвіл", тэхнічныя працэсы і "ноу-хаў";

(v) дзелавыя канцэсіі, якія прадастаўляюцца ў адпаведнасці з заканадаўствам або па дагавору, уключаючы канцэсіі на разведку, развіццё, здабычу або эксплуатацыю прыродных рэсурсаў.

Любая змена формы, у якой інвесціруецца маёмасць, не закранае характару яе як інвестыцый; і тэрмін "інвестыцыі" ўключае ўсе інвестыцыі незалежна ад таго, калі яны былі ажыццяўлены - да або пасля ўступлення ў сілу гэтага Пагаднення.

(б) тэрмін "даходы" азначае сумы, атрыманыя ад якіх-небудзь інвестыцый, і, у прыватнасці, але не выключна, уключае прыбытак, працэнты, даходы ад прыросту капі-

тальнай вартасці, дывідэнды, плацяжы ў лік раялці і ўзнагароджанні;

(в) тэрмін "грамадзяне" азначае:

(i) у адносінах да Злучанага Каралеўства: фізічныя асобы, якія з'яўляюцца грамадзянамі Злучанага Каралеўства ў адпаведнасці з дзеючым у гэтай краіне заканадаўствам;

(ii) у адносінах да Рэспублікі Беларусь: фізічныя асобы, якія з'яўляюцца грамадзянамі Рэспублікі Беларусь у адпаведнасці з яе дзеючым заканадаўствам;

(г) тэрмін "кампаніі" азначае:

(i) у адносінах да Злучанага Каралеўства: карпарацыі, фірмы і асацыяцыі, адпаведным чынам створаныя або заснаваныя згодна з дзеючым у любой частцы Злучанага Каралеўства ці на любой тэрыторыі, на якую распаўсюджваецца дзеянне гэтага Пагаднення ў адпаведнасці з палажэннямі Артыкула 12, заканадаўствам;

(ii) у адносінах да Рэспублікі Беларусь: карпарацыі, фірмы і асацыяцыі, адпаведным чынам створаныя або заснаваныя згодна з дзеючым у любой частцы Рэспублікі Беларусь заканадаўствам;

(д) тэрмін "тэрыторыя" азначае:

(i) у адносінах да Злучанага Каралеўства: Вялікабрытанію і Паўночную Ірландыю, уключаючы тэрытарыяльныя воды і любы марскі раён, што прасціраецца за межы тэрытарыяльных вод Злучанага Каралеўства, які па ўнутранаму заканадаўству Злучанага Каралеўства ў адпаведнасці з міжнародным правам лічыцца або мог бы ў будучым лічыцца раёнам, у межах якога Злучанае Каралеўства можа ажыццяўляць правы ў адносінах да марскога дна, яго нетраў і прыродных рэсурсаў, а таксама любую тэрыторыю, на якую распаўсюджваецца дзеянне гэтага Пагаднення ў адпаведнасці з палажэннямі Артыкула 12;

(ii) у адносінах да Рэспублікі Беларусь: тэрыторыю, якая знаходзіцца пад суверэнітэтам Рэспублікі Беларусь, калі пад гэтым разумець тэрыторыю, якая ўключае сушу, унутраныя і тэрытарыяльныя воды, а таксама мора, марское дно і яго нетры, над якімі Рэспубліка Беларусь у адпаведнасці з міжнародным правам ажыццяўляе суверэнныя правы або правы, якія ў адпаведнасці з міжнародным правам знаходзяцца ў юрысдыкцыі Рэспублікі Беларусь.

Артыкул 2

Садзейнічанне ажыццяўленню і ахова інвестыцый

(1) Кожны Дагаворны Бок будзе заахвочваць і ствараць грамадзянам і кампаніям іншага Дагаворнага Боку спрыяльныя ўмовы для інвесціравання капіталу на яго тэрыторыі і будзе дапускаць такі капітал у адпаведнасці з прадастаў-

леным яму правам ажыццяўлення ўлады згодна з яго заканадаўствам.

(2) Інвестыцыям грамадзян і кампаній кожнага з Дагаворных Бакоў будзе заўсёды прадастаўляцца справядлівы і раўнапраўны рэжым, а таксама поўныя ахова і бяспека на тэрыторыі іншага Дагаворнага Боку. Кожны з Дагаворных Бакоў абавязуецца не перашкаджаць, шляхам прыняцця неабгрунтаваных або дыскрымінацыйных мер, кіраванню, падтрыманню, выкарыстанню або распараджэнню інвестыцыямі на сваёй тэрыторыі грамадзянамі і кампаніямі іншага Дагаворнага Боку. Кожны з Дагаворных Бакоў абавязуецца прытрымлівацца любога абавязацельства, якое ён узяў на сябе ў адносінах да інвестыцый грамадзян і кампаній іншага Дагаворнага Боку.

Артыкул 3

Нацыянальны рэжым і палажэнні аб рэжыме найбольшага спрыяння

(1) Кожны з Дагаворных Бакоў прадаставіць на сваёй тэрыторыі ў адносінах да інвестыцый і даходаў грамадзян і кампаній іншага Дагаворнага Боку рэжым не менш спрыяльны за той, які ён прадастаўляе ў адносінах да інвестыцый і даходаў уласных грамадзян і кампаній або інвестыцый і даходаў грамадзян і кампаній любой трэцяй дзяржавы.

(2) Кожны з Дагаворных Бакоў абавязуецца прадаставіць на сваёй тэрыторыі грамадзянам і кампаніям іншага Дагаворнага Боку ў тым, што датычыцца кіравання, падтрымання, выкарыстання або распараджэння інвестыцыямі, рэжым не менш спрыяльны за той, які ён прадастаўляе сваім уласным грамадзянам і кампаніям або грамадзянам і кампаніям любой трэцяй дзяржавы.

(3) Каб пазбегнуць сумненняў, гэтым пацвярджаецца, што рэжым, прадугледжаны зазначанымі вышэй пунктамі (1) і (2), будзе прымяняцца да палажэнняў Артыкулаў 1 - 11 гэтага Пагаднення.

Артыкул 4

Пакрыццё страт

(1) Грамадзянам і кампаніям аднаго Дагаворнага Боку, інвестыцыі якіх панеслі страты на тэрыторыі іншага Дагаворнага Боку ў выніку вайны або іншага ўзброенага канфлікту, рэвалюцыі, дзяржаўнага надзвычайнага становішча, паўстання, бунту ці хваляванняў, што мелі месца на тэрыторыі апошняга, гэты Дагаворны Бок прадастаўляе рэжым не менш спрыяльны за той, які ён прадастаўляе сваім уласным грамадзянам і кампаніям або грамадзянам і кампаніям любой

трэцяй дзяржавы ў тым, што датычыцца аднаўлення, пакрыцця страт, кампенсацыі або іншага ўрэгулявання. Неабходныя ў гэтай сітуацыі плацяжы могуць пераводзіцца без абмежаванняў.

(2) Без урону для пункта (1) гэтага Артыкула грамадзянам і кампаніям аднаго з Дагаворных Бакоў, якія ў любой з сітуацый, зазначаных у гэтым пункце, нясуць на тэрыторыі іншага Дагаворнага Боку страты ў выніку:

(а) рэквізіцыі іх уласнасці сіламі або ўладамі апошняга або

(б) знішчэння іх уласнасці сіламі або ўладамі апошняга, пры тым, што гэта не было выклікана баявымі дзеяннямі або не было выклікана неабходнасцю становішча,

прадастаўляюцца пакрыццё страт або адпаведная кампенсацыя. Неабходныя ў гэтай сітуацыі плацяжы могуць пераводзіцца без абмежаванняў.

Артыкул 5

Экспрапрыяцыя

(1) Інвестыцыі грамадзян і кампаній любога з Дагаворных Бакоў на тэрыторыі іншага Дагаворнага Боку не падлягаюць нацыяналізацыі, экспрапрыяцыі або іншым мерам, дзеянне якіх эквівалентна нацыяналізацыі або экспрапрыяцыі (назваюцца ў далейшым "экспрапрыяцыя"), інакш як у інтарэсах дзяржавы, звязаных з унутранымі патрэбнасцямі апошняга Дагаворнага Боку, на недыскрымінацыйнай аснове і пры забеспячэнні своечасовай, адэкватнай і эфектыўнай кампенсацыі. Гэта кампенсацыя складае фактычную вартасць экспрапрыраваных інвестыцый на момант, які непасрэдна папярэднічаў ажыццяўленню экспрапрыяцыі або моманту яе абнародавання, у залежнасці ад таго, што адбылося раней, уключае працэнт па звычайнай камерцыйнай стаўцы на перыяд да даты плацяжу, выплачваецца без затрымкі, павінна быць эфектыўна ажыццявімай і можа пераводзіцца без абмежаванняў. Грамадзянін або кампанія, якія панеслі страты, маюць права ў адпаведнасці з заканадаўствам Дагаворнага Боку, што праводзіць экспрапрыяцыю, на апэратыўны разгляд справы і аналіз ацэнкі адпаведных інвестыцый згодна з прынцыпамі, выкладзенымі ў гэтым пункце, судовай або іншай незалежнай паўнамоцнай інстанцыяй гэтага Дагаворнага Боку.

(2) У выпадку, калі адзін з Дагаворных Бакоў экспрапрыруе маёмасць кампаніі, якая адпаведным чынам створана або заснавана згодна з заканадаўствам, дзеючым у любой частцы тэрыторыі гэтага Дагаворнага Боку, і калі ў гэтай кампаніі ёсць долевы ўдзел грамадзян або кампаній іншага Дагаворнага Боку, Дагаворны Бок, што праводзіць экспрапрыяцыю, забяспечыць прымяненне пункта (1) гэтага Артыкула

ў аб'ёме, неабходным для гарантыі своечасовай, адэкватнай і эфектыўнай кампенсацыі ў адносінах да інвестыцый гэтых грамадзян або кампаній іншага Дагаворнага Боку, якім належаць зазначаныя вышэй долі.

Артыкул 6

Рэпатрыяцыя інвестыцый і даходаў

У тым, што датычыцца інвестыцый, кожны з Дагаворных Бакоў гарантуе грамадзянам і кампаніям іншага Дагаворнага Боку бесперашкодна перавод іх інвестыцый і даходаў. Пераводы будуць ажыццяўляцца без затрымак у той канверсуемай валюце, у якой капітал быў першапачаткова інвесціраваны, або ў іншай канверсуемай валюце па дамоўленасці паміж адпаведнымі інвестарам і Дагаворным Бокам. Калі інвестар не пагадзіўся на іншае, перавод будзе ажыццёўлены па дзекчаму на дату пераводу абменнаму курсу згодна з існуючымі палажэннямі заканадаўства аб валютным рэгуляванні.

Артыкул 7

Выключэнні

Палажэнні гэтага Пагаднення адносна прадастаўлення рэжыму не менш спрыяльнага за той, які прадастаўляецца грамадзянам і кампаніям саміх Дагаворных Бакоў або грамадзянам і кампаніям любой трэцяй дзяржавы, не павінны быць вытлумачаны такім чынам, каб абавязаць адзін з Дагаворных Бакоў распаўсюджаць на грамадзян і кампаніі іншага Дагаворнага Боку перавагі любога рэжыму, прэферэнцый або прывілей, што вынікаюць з :

(а) любога існуючага або магчымага ў будучым мытнага саюза ці іншага падобнага міжнароднага дагавора, бокам якога з'яўляецца або можа стаць у будучым адзін з Дагаворных Бакоў, або

(б) любога міжнароднага дагавора або дамоўленасці, якія адносяцца цалкам ці галоўным чынам да падаткаабкладання або любых унутраных заканадаўчых актаў па гэтых пытаннях.

Артыкул 8

Перадача спрэчак на разгляд Міжнароднага цэнтра па ўрэгуляванні інвестыцыйных спрэчак

(1) Кожны з Дагаворных Бакоў гэтым дае згоду на перадачу любой юрыдычнай спрэчкі, што ўзнікла паміж грамадзянінам або кампаніяй аднаго Дагаворнага Боку і іншым Дагаворным Бокам у сувязі з іх інвестыцыямі на тэрыторыі

гэтага Дагаворнага Боку, для ўрэгулявання шляхам прымірэння або арбітражу ў адпаведнасці з Канвенцыяй па ўрэгуляванні інвестыцыйных спрэчак паміж дзяржавамі і грамадзянамі іншых дзяржаў, якая адкрыта для падпісання 18 сакавіка 1965 года ў Вашынгтоне, у Міжнародны Цэнтр па ўрэгуляванні інвестыцыйных спрэчак (які ў далейшым называецца "Цэнтр").

(2) Кампанія, адпаведным чынам створаная або заснаваная згодна з заканадаўствам, дзеючым на тэрыторыі аднаго з Дагаворных Бакоў, пры тым, што да ўзнікнення зазначанай вышэй спрэчкі большасць долей належала грамадзянам або кампаніям іншага Дагаворнага Боку, будзе ў адпаведнасці з Артыкулам 25 (2) (б) Канвенцыі разглядацца ў мэтах гэтай Канвенцыі як кампанія іншага Дагаворнага Боку.

(3) Калі, па ўзнікненні любой зазначанай вышэй спрэчкі, на працягу трох месяцаў шляхам прыняцця мер на месцы або іншым шляхам бакам па спрэчцы не ўдалося дасягнуць згоды, любы з бакоў, пры ўмове пісьмовай згоды грамадзяніна або кампаніі, якія ўдзельнічаюць у спрэчцы, на перадачу спрэчкі для ўрэгулявання шляхам прымірэння або арбітражу ў адпаведнасці з Канвенцыяй, можа ініцыяваць разгляд справы шляхам накіравання адпаведнай просьбы Генеральнаму сакратару Цэнтра, як гэта ўстаноўлена Артыкулам 28 і 36 Канвенцыі. У выпадку ўзнікнення рознагалосся з прычыны выбару ў якасці найбольш прыдатнага спосабу ўрэгулявання грамадзяніну або кампаніі, якія ўдзельнічаюць у спрэчцы, прадастаўляецца права выбару. Дагаворны Бок, які з'яўляецца бокам па спрэчцы, абавязуецца на працягу ўсяго судовага разбору і выканання судовага рашэння не выстаўляць у якасці пратэсту той факт, што грамадзянін або кампанія, якія з'яўляюцца супраціўным бокам па спрэчцы, у выкананне якога-небудзь гарантыйнага кантракта атрымалі поўную або частковую кампенсацыю ў адносінах да панесеных імі страт.

(4) Кожны з Дагаворных Бакоў абавязуецца не прымаць спробы вырашыць па дыпламатычных каналах любую спрэчку, якая перададзена ў Цэнтр, за выключэннем выпадкаў, калі:

(а) Генеральны сакратар Цэнтра або заснавання Цэнтрам прымірыцельная камісія ці арбітражны суд выносяць рашэнне аб непадсуднасці гэтай спрэчкі Цэнтру або

(б) іншы Дагаворны Бок не прызнае або не выконвае якое-небудзь рашэнне, што вынес арбітражны суд.

Артыкул 9

Спрэчкі паміж Дагаворнымі Бакамі

(1) Спрэчкі паміж Дагаворнымі Бакамі на падставе тлумачэння або прымянення гэтага Пагаднення павінны, па маг-

чымасці, вырашацца па дыпламатычных каналах.

(2) Калі вырашэнне якой-небудзь спрэчкі зазначаным вышэй чынам немагчыма, гэта спрэчка па хадайніцтву любога з Дагаворных Бакоў будзе перададзена ў арбітражны суд.

(3) Такі арбітражны суд будзе заснаваны для кожнага канкрэтнага выпадку наступным чынам. На працягу двух месяцаў з дня атрымання арбітражнага хадайніцтва кожны з Дагаворных Бакоў прызначыць па аднаму члену суда. Гэтыя два члены вызначаць затым грамадзяніна трэцяй дзяржавы, які і будзе прызначаны Старшынёй суда з узаемнай згоды Дагаворных Бакоў. Прызначэнне Старшыні павінна адбыцца не пазней двух месяцаў з дня прызначэння астатніх двух членаў.

(4) Калі неабходныя прызначэнні не былі праведзены ў зазначаных ў пункце (3) гэтага Артыкула тэрміны і калі Дагаворныя Бакі не дамовіліся аб іншым, любы з Дагаворных Бакоў можа звярнуцца з просьбай аб правядзенні неабходных прызначэнняў да Старшыні Міжнароднага Суда. Калі Старшыня Міжнароднага Суда з'яўляецца грамадзянінам аднаго з Дагаворных Бакоў або ён не мае магчымасці ажыццявіць зазначаныя вышэй дзеянні па іншых прычынах, права ажыццяўлення неабходных прызначэнняў будзе прадастаўлена Віцэ-Старшыні Міжнароднага Суда. Калі Віцэ-Старшыня Міжнароднага Суда, у сваю чаргу, з'яўляецца грамадзянінам аднаго з Дагаворных Бакоў або і ён не мае магчымасці ажыццявіць зазначаныя вышэй дзеянні, просьба аб правядзенні неабходных прызначэнняў будзе адрасавана наступнаму па ўзросту Члену Міжнароднага Суда, які не з'яўляецца грамадзянінам ні аднаго з Дагаворных Бакоў.

(5) Арбітражны суд, які ствараецца згодна з гэтым Артыкулам, прымае рашэнні большасцю галасоў. Гэтыя рашэнні абавязковыя для абодвух Дагаворных Бакоў. Кожны з Дагаворных Бакоў нясе выдаткі прызначанага ім члена суда і выдаткі, звязаныя з яго ўдзелам у арбітражным судаводстве; выдаткі Старшыні і няўлічаныя выдаткі будуць падзелены пароўну паміж Дагаворнымі Бакамі. Суд, аднак, мае права сваім рашэннем устанавіць для аднаго з Дагаворных Бакоў большую частку выдаткаў, і гэта рашэнне будзе абавязковым для абодвух Дагаворных Бакоў. Суд сам вызначае рэгламент сваёй работы.

Артыкул 10

Субрагацыя

(1) Калі адзін з Дагаворных Бакоў або яго ўпаўнаважаная арганізацыя ("першы Дагаворны Бок") выконвае плацеж па гарантыі ў адносінах да якіх-небудзь інвестыцый на тэрыторыі іншага Дагаворнага Боку ("іншы Дагаворны Бок"),

іншы Дагаворны Бок будзе прызнаваць:

(а) перадачу першаму Дагаворнаму Боку па заканадаўству або згодна з законнай здзелкай усіх правоў і правоў патрабавання гарантаванага боку, а таксама

(б) той факт, што, у сілу прынцыпу субрагацыі, першы Дагаворны Бок мае права ажыццяўляць гэтыя правы і правы патрабавання ў той жа меры, што і гарантаваны бок.

(2) Першы Дагаворны Бок будзе мець права карыстацца пры любых абставінах у адносінах да:

(а) правоў і правоў патрабавання, якія ён атрымаў у выніку зазначанай вышэй перадачы, а таксама

(б) любых плацяжоў, якія атрыманы ў выніку ажыццяўлення гэтых правоў,

рэжымам, аналагічным рэжыму, якім згодна з гэтым Пагадненнем гарантаваны бок меў права карыстацца ў адносінах да тых інвестыцый і маючых да іх дачыненне даходаў.

(3) Любыя плацяжы, якія атрыманы першым Дагаворным Бокам у неканверсуемай валюце ў выніку ажыццяўлення яго набытых правоў і правоў патрабавання, будуць знаходзіцца ў поўным распараджэнні першага Дагаворнага Боку для мэт нясення любых выдаткаў на тэрыторыі іншага Дагаворнага Боку.

Артыкул 11

Прымяненне іншых правілаў

Калі ўнутранае заканадаўства аднаго з Дагаворных Бакоў ці існуючыя альбо ўзгодненыя ў будучым у дапаўненне да гэтага Пагаднення паміж Дагаворнымі Бакамі абавязальствы ў адпаведнасці з міжнародным правам змяшчаюць агульныя ці спецыяльныя правілы, згодна з якімі інвестыцыі грамадзян або кампаній іншага Дагаворнага Боку карыстаюцца рэжымам больш спрыяльным за той, што ўстанаўліваецца гэтым Пагадненнем, гэтыя правілы маюць перавагу ў адносінах да гэтага Пагаднення ў той частцы і пастолькі, у якой і паколькі яны больш спрыяльныя.

Артыкул 12

Тэрытарыяльнае дзеянне

Дзеянне палажэнняў гэтага Пагаднення ў час яго падпісання альбо ў далейшым можа быць распаўсюджана, аб чым Дагаворныя Бакі могуць дамовіцца шляхам абмену нотамі, на тэрыторыі, міжнародныя адносіны якіх знаходзяцца ў кампетэнцыі Урада Злучанага Каралеўства.

Артыкул 13

Уступленне ў сілу

Дагаворныя Бакі паведамяць адзін аднаму ў пісьмовай форме аб выкананні імі працэдур, якія патрабуюцца на тэрыторыях іх адпаведных дзяржаў для ўступлення ў сілу гэтага Пагаднення. Гэта Пагадненне ўступае ў сілу праз трыццаць дзён з даты паступлення апошняга з двух зазначаных вышэй паведамленняў.

Артыкул 14

Тэрмін дзеяння і спыненне дзеяння

Гэта Пагадненне будзе заставацца ў сіле на працягу дзесяці гадоў. Па сканчэнні гэтага дзесяцігадовага перыяду яно будзе працягваць заставацца ў сіле да сканчэння дванаццаці месяцаў з даты, калі адзін з Дагаворных Бакоў у пісьмовай форме паведаміць іншаму аб спыненні дзеяння гэтага Пагаднення. Пры гэтым у адносінах да інвестыцый, якія былі ажыццёўлены да спынення дзеяння гэтага Пагаднення, яго палажэнні, што маюць дачыненне да гэтых інвестыцый, будуць заставацца ў сіле на працягу дваццаці гадоў, калі лічыць з даты спынення дзеяння, без урону для прымянення па сканчэнні гэтых дваццаці гадоў норм агульнага міжнароднага права.

У сведчанне чаго прадстаўнікі, належным чынам упавнаважаныя для гэтага сваімі Урадамі, падпісалі гэта Пагадненне.

Здзейснена ў двух экзэмплярах У ЛОНДАНЕ
1 САКАВІКА 1994 ГОДА

на англійскай і беларускай мовах, прычым абодва тэксты маюць аднолькавую сілу.

За Урад
Каралеўства Вялікабрытаніі
і Паўночнай Ірландыі

За Урад Злучанага
Рэспублікі Беларусь

MICHAEL HESELTINE

V. RADKEVICH